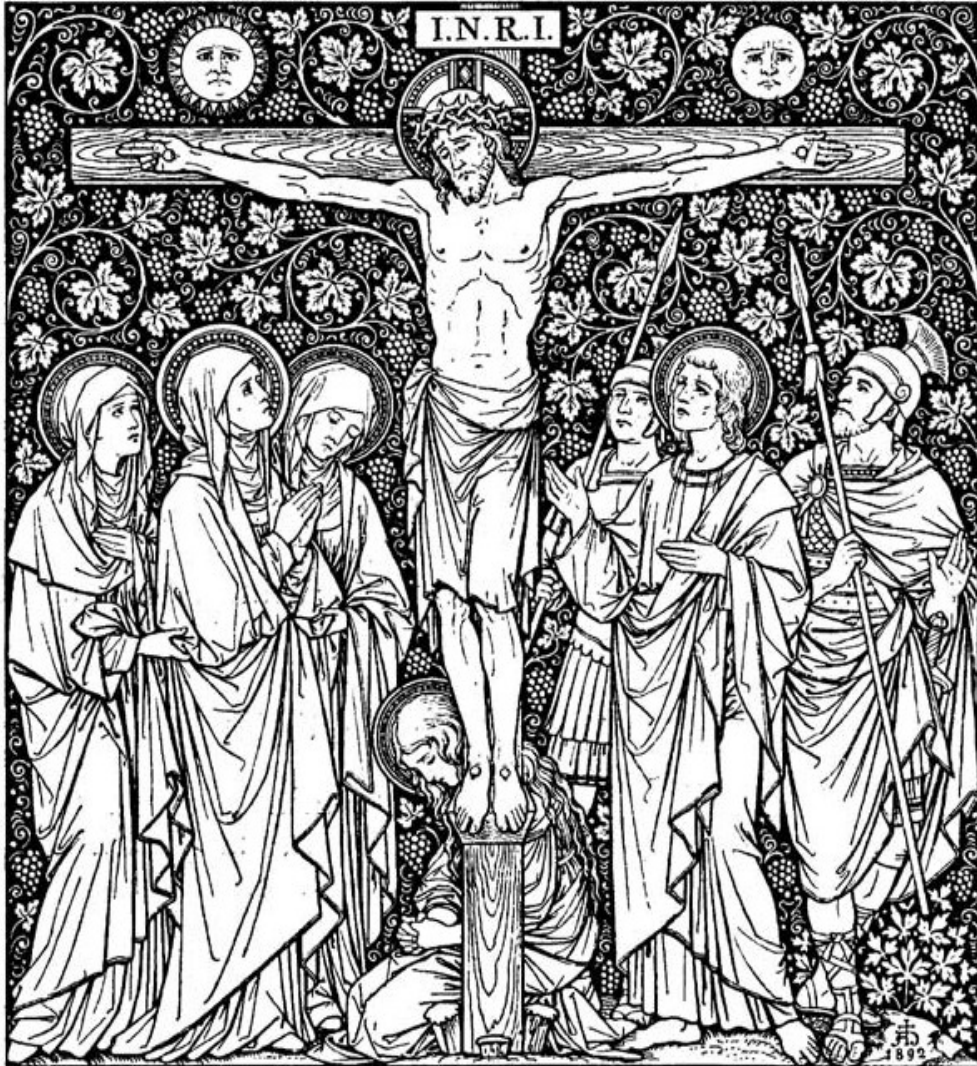


# Latin-English Missal



## For the Extraordinary Form of the Roman Rite

All Saints Catholic Church, Richford, VT 05476

---

## *The Mass of the Catechumens*

---

*(On Sundays before the Principal Mass the Asperges is usually sung first)  
The priest genuflects at the foot of the altar and joins his hands, the faithful kneel down.*

[Choir sings the Introit]

P: ✠ In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti. Amen.

P: ✠ In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

P: Introibo ad altare Dei.

P: I will go unto the altar of God.

S: Ad Deum qui laetificat juventutem meam.

S: To God, Who gives joy to my youth.

### *The Judica Me (Psalm 42)*

*(Omitted in Masses for the dead, and from Passion Sunday until Holy Saturday)*

P: Judica me, Deus, et discerne causam meam de gente non sancta: ab homine iniquo et doloso erue me.

P: Judge me, O God, and discern my cause from the unholy nation, rescue me from the unjust and deceitful man.

S: Quia tu es, Deus, fortitudo mea: quare me repulisti, et quare tristis incedo, dum affligit me inimicus?

S: For Thou, O God, art my strength, why hast Thou forsaken me? And why do I go about in sadness, while the enemy afflicts me?

P: Emitte lucem tuam et veritatem tuam: ipsa me deduxerunt et adduxerunt in montem sanctum tuum, et in tabernacula tua.

P: Send forth Thy light and Thy truth: for they have led me and brought me to Thy holy mount, and into Thy tabernacles.

S: Et introibo ad altare Dei: ad Deum qui laetificat juventutem meam.

S: And I will go into the altar of God: to God, Who gives joy to my youth.

P: Confitebor tibi in cithara, Deus, Deus meus: quare tristis es anima mea, et quare conturbas me?

P: I shall yet praise Thee upon the harp, O God, my God. Why art Thou sad, O my soul, and why dost Thou disquiet me?

S: Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi: salutare vultus mei, et Deus meus.

S: Hope in God, for I will still praise Him, The Salvation of my countenance, and my God.

P: Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

P: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

S: Sicut erat in principio, et nunc, et semper: et in saecula saeculorum. Amen.

S: As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

P: Introibo ad altare Dei.

P: I will go unto the altar of God.

S: Ad Deum qui laetificat juventutem meam.

S: To God, Who gives joy to my youth.

P: Adjutorium nostrum ✠ in nomine Domini.

P: Our help ✠ is in the Name of the Lord.

S: Qui fecit caelum et terram.

S: Who made heaven and earth.

### *The Confiteor*

*Confession of the priest*

*Joining his hands and humbly bowing down, the priest says:*

P: Confiteor Deo omnipotenti, beatae Mariae semper Virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptistae, sanctis Apostolis Petro et Paulo, omnibus Sanctis, et vobis fratres, quia peccavi nimis cogitatione verbo, et opere: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michaellem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, sanctos Apostolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et vos fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

P: I confess to Almighty God, to Blessed Mary ever Virgin, to Blessed Michael the Archangel, to Blessed John the Baptist, to the Holy Apostles Peter and Paul, to all the angels and Saints, and to you, brethren, that I have sinned exceedingly in thought, word and deed: through my fault, through my fault, through my most grievous fault. Therefore I beseech the Blessed Mary ever Virgin, Blessed Michael the Archangel, Blessed John the Baptist, the Holy Apostles Peter and Paul, all the Saints, and you, brethren, to pray for me to the Lord our God.

S: Misereatur tui omnipotens Deus, et dimissis peccatis tuis, perducatur te ad vitam aeternam.

P: Amen.

S: Almighty God have mercy on you, and forgiving you your sins, bring you to life everlasting.

P: Amen.

### *The Confession of the Faithful*

*The server, in the name of the congregation, now recites:*

S: Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper Virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, sanctis Apostolis Petro et Paulo, omnibus Sanctis, et tibi pater: quia peccavi nimis cogitatione verbo, et opere: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michaellem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, sanctos Apostolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te Pater, orare pro me ad Dominum Deum Nostrum.

P: Misereatur vestri omnipotens Deus, et dimissis peccatis vestris, perducatur vos ad vitam aeternam.

S: Amen.

S: I confess to Almighty God, to Blessed Mary ever Virgin, to Blessed Michael the Archangel, to Blessed John the Baptist, to the Holy Apostles Peter and Paul, to all the angels and Saints, and to you father: that I have sinned exceedingly in thought, word and deed: through my fault, through my fault, through my most grievous fault. Therefore I beseech the Blessed Mary ever Virgin, Blessed Michael the Archangel, Blessed John the Baptist, the Holy Apostles Peter and Paul, all the Saints, and you, Father, to pray for me to the Lord our God.

P: Almighty God have mercy on you, and forgiving you your sins, bring you to life everlasting.

S: Amen.

### *Making the Sign of The Cross, the priest says:*

P: ✠ Indulgentiam absolutionem, et remissionem peccatorum nostrorum, tributat nobis omnipotens et misericors Dominus.

S: Amen.

P: ✠ Almighty and Merciful Lord grant us pardon, absolution, and remission of our sins.

S: Amen.

### *Then, bowing down, he continues:*

P: Deus, tu conversus vivificabis nos.

S: Et plebs tua lætabitur in te.

P: Ostende nobis Domine, misericordiam tuam.

S: Et salutare tuum da nobis.

P: Domine, exaudi orationem meam.

S: Et clamor meus ad te veniat.

P: Dominus vobiscum.

S: Et cum spiritu tuo.

P: Oremus.

P: Thou wilt turn again, O God, and quicken us.

S: And Thy people will rejoice in Thee.

P: Show us, O Lord, Thy mercy.

S: And grant us Thy salvation.

P: O Lord, hear my prayer.

S: And let my cry come unto Thee.

P: The Lord be with you.

S: And with thy spirit.

P: Let us pray.

### *Going up to the altar, the priest says in a low voice:*

Aufer a nobis, quaesumus Domine, iniquitates nostras: ut ad Sancta Sanctorum puris mereamur mentibus introire. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Take away from us our iniquities, we beseech Thee, O Lord; that being made pure in heart we may be worthy to enter into the Holy of Holies. Through Christ our Lord. Amen.

### *Bowing down, the priest kisses the altar and says:*

Oramus te, Domine, per merita Sanctorum tuorum, quorum reliquiae hic sunt et omnium Sanctorum: ut indulgere digneris omnia peccata mea. Amen.

We beseech Thee, O Lord, by the merits of Thy Saints whose relics lie here, and of all the Saints: that Thou would vouchsafe to pardon me all my sins. Amen.

### The Introit

*The priest makes the Sign of The Cross and reads the day's Introit, from the right, or 'Epistle', side of the altar.*

### The Kyrie Eleison

[Choir and faithful sing The Kyrie Eleison]

P: Kyrie eleison.	P: Lord, have mercy
S: Kyrie eleison.	S: Lord, have mercy
P: Kyrie eleison.	P: Lord, have mercy
S: Christe eleison.	S: Christ, have mercy
P: Christe eleison.	P: Christ, have mercy
S: Christe eleison.	S: Christ, have mercy
P: Kyrie eleison.	P: Lord, have mercy
S: Kyrie eleison.	S: Lord, have mercy
P: Kyrie eleison.	P: Lord, have mercy

### The Gloria in Excelsis

*The Greater Doxology*

[Choir and faithful sing The Gloria]

*(omitted during Lent, Advent and Mass for the dead)*

*The priest stands at the middle of the altar, and says:*

Gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam. Domine Deus rex coelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite, Jesu Christe. Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,

Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.

Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus altissimus, Jesu Christe, cum Sancto Spiritu ✠ in gloria Dei Patris. Amen.

Glory to God on high, and on earth peace to men of good will. We praise Thee; we bless Thee; we adore Thee; we glorify Thee. We give Thee thanks for Thy great glory, O Lord God, Heavenly King, God the Father Almighty. O Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father,

Who takes away the sins of the world, have mercy on us.

Who takes away the sins of the world, receive our prayer.

Who sits at the right hand of the Father, have mercy on us.

For Thou alone art holy; Thou alone art The Lord; Thou alone art most high, O Jesus Christ, together with the Holy Spirit, ✠ in the glory of God the Father. Amen.

*The priest kisses the altar, turns and says:*

P: Dominus Vobiscum.

S: Et cum spiritu tuo.

P: The Lord be with you.

S: And with thy Spirit.

### The Collect

P: Oremus.

S: Amen.

P: Let us pray.

*When the priest finishes the collect, the server says:*

S: Amen.

### The Epistle

*When the priest finishes the Epistle, the server says:*

S: Deo gratias.

S: Thanks be to God.

## The Gradual

[Choir sings Gradual, Alleluia or Tract. and Sequence]

*Gradual, Tract or Alleluia; and the following sequence may be added*

Paschale victimae	Easter Vigil
Veni, Sancte Spiritus	Pentecost
Lauda Sion	Corpus Christi
Stabat Mater	Our Lady of Sorrows
Dies Irae	All Souls Day, Funeral Masses, and in Masses for the dead.

## The Munda cor Meum

*The server takes the altar missal from the right side of the altar and places it on the left, or Gospel, side, as the priest, bowing at the center of the altar, says silently:*

Munda cor meum ac labia mea, omnipotens Deus, qui labia Isaiae Prophetae calculo mundasti ignito: ita me tua grata miseratione dignare mundare, ut sanctum Evangelium tuum digne valeam nuntiare. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Jube, Domine benedicere.

Dominus sit in corde meo et in labiis meis: ut digne et competenter annuntiem Evangelium suum.

*At high Mass, where the deacon sings the Gospel, this is said rather than that just above:*

S: Jube, domne, benedicere.

P: Dominus sit in corde tuo et in labiis tuis: ut digne et competenter annunties Evangelium suum. In nomine Patris, et Filii, ✠ et Spiritus Sancti. Amen.

Cleanse my heart and my lips, O Almighty God, Who cleansed the lips of the Prophet Isaiah with a burning coal. In Thy gracious mercy deign so to purify me that I may worthily proclaim Thy holy Gospel. Through Christ our Lord. Amen.

Vouchsafe, O Lord, to bless me.

The Lord be in my heart and on my lips that I may worthily and fittingly proclaim His holy Gospel.

S: Pray, sir, a blessing.

P: The Lord be in your heart and on your lips that you may worthily and fittingly proclaim His holy Gospel. In the name of the Father, and of the Son, ✠ and of the Holy Spirit. Amen.

## The Gospel

*The faithful stand for the Holy Gospel.*

P: Dominus vobiscum.

S: Et cum spiritu tuo.

P: ✠ Sequentia (or Initium) sancti Evangelii secundum N.

S: Gloria tibi, Domine.

*The Priest reads or sings the Gospel. When the Gospel is finished, the server says:*

S: Laus tibi, Christe.

P: The Lord be with you.

S: And with thy spirit.

P: ✠ The continuation (or beginning) of The Holy Gospel according to St. \_\_\_\_.

S: Glory be to Thee, O Lord.

S: Praise be to Thee, O Christ.

*The priest kisses the Bible and replies:*

P: Per evangelica dicta deleantur nostra delicta.

P: May our sins be blotted out by the words of the Gospel.

## The Homily

*The priest preaches his homily on the Gospel*

## The Nicene Creed

[Choir and faithful sing the Credo]

*After the Homily, the faithful stand, and the priest says:*

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem coeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium. Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum. Et ex Patre natum ante omnia saecula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Genitum, non factum, consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de coelis.

I believe in one God, The Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord, Jesus Christ, the Only-begotten Son of God. Born of the Father before all ages. God of God, Light of Light, true God of true God. Begotten, not made, consubstantial with the Father, by Whom all things were made. Who for us men, and for our salvation, came down from heaven.

*Everyone genuflects during these words.*

ET INCARNATUS EST DE SPIRITU SANCTO EX MARIA VIRGINE: ET HOMO FACTUS EST.

AND WAS INCARNATE BY THE HOLY SPIRIT, OF THE VIRGIN MARY: AND WAS MADE MAN.

*Return to standing.*

Crucifixus etiam pro nobis; sub Pontio Pilato passus, et sepultus est. Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas. Et ascendit in coelum: sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria iudicare vivos et mortuos: cujus regni non erit finis.

He was crucified also for us, suffered under Pontius Pilate, and was buried. And on the third day He rose again, according to the Scriptures, and ascended into Heaven. He sits at the right hand of the Father, whence He will come again with glory to judge both the living and the dead. And of His kingdom there shall be no end.

Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem: qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre, et Filio simul adoratur et conglorificatur: qui locutus est per Prophetas. Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et exspecto resurrectionem mortuorum. ✠ Et vitam ventura saeculi. Amen.

And in the Holy Spirit, the Lord and Giver of life, Who proceeds from the Father and the Son; Who together with the Father and the Son is no less adored and glorified, and Who spoke by the prophets. And in one, holy, Catholic and Apostolic Church. I confess one baptism for the remission of sins. And I expect the resurrection of the dead. ✠ And the life of the world to come. Amen.

*The priest kisses the altar, turns toward the faithful, and says:*

P: Dominus vobiscum.

P: The Lord be with you.

S: Et cum spiritu tuo.

S: And with thy spirit.

P: Oremus.

P: Let us pray.

---

---

## *The Mass of the Faithful*

---

---

### **The Offertory**

[Choir sings the Offertory Verse]

*The faithful sit down as the priest uncovers the chalice and reads the offertory verse.*

*He then takes the paten, in which the host is laid, and offers the host, saying:*

Suscipe, sancte Pater, omnipotens aeterne Deus, hanc immaculatam hostiam, quam ego indignus famulus tuus offero tibi, Deo meo vivo et vero, pro innumerabilibus peccatis, et offensionibus, et negligentis meis, et pro omnibus circumstantibus, sed et pro omnibus fidelibus christianis vivis atque defunctis: ut mihi, et illis proficiat ad salutem in vitam aeternam. Amen.

Accept, O Holy Father, almighty and eternal God, this spotless host, which I, Thy unworthy servant, offer unto Thee, my living and true God, to atone for my innumerable sins, offenses, and negligences, and for all here present; also for all faithful christians both living and dead, that it may profit me and them for salvation unto life everlasting. Amen.

*The priest makes the Sign of The Cross, here, with the paten, and then places the host on the corporal.*

*At the right side of the altar, he blesses the water; then mixes together the water and wine.*

Deus, ✠ qui humanae substantiae dignitatem mirabiliter condidisti, et mirabilis reformasti: da nobis per hujus aquae et vini mysterium, ejusdivinitatis esse consortes, qui humanitatis nostrae fieri dignatus est particeps, Jesus Christus Filius tuus Dominus noster: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus: per omnia saecula saeculorum. Amen.

O God, ✠ Who, in creating human nature, did wonderfully dignify it, and still more wonderfully restored it, grant that by the Mystery of this water and wine, we may be made partakers of His divine nature, Who vouchsafed to be made partaker of our human nature, even Jesus Christ, our Lord, Thy Son: Who with Thee, lives and reigns in the unity of the Holy Spirit, God: world without end. Amen.

*The priest offers the chalice.*

P: Offerimus tibi, Domine, calicem salutaris tuam deprecantes clementiam: ut in conspectu divinae majestatis tuae, pro nostra et totius mundi salute com odore suavitatis ascendat. Amen.

P: We offer Thee, O Lord, the chalice of salvation, beseeching Thy clemency, that it may ascend before Thy divine Majesty, as a sweet fragrance, for our salvation, and for that of the whole world. Amen.

*The priest makes the Sign of The Cross with the chalice, places the chalice on the corporal, covers it with the pall, bows, and says:*

In spiritu humilitatis, et in animo contrito suscipiamur a te, Domine, et sic fiat sacrificum nostrum in conspectu tuo hodie, ut placeat tibi, Domine Deus.

Accept us, O Lord, in our spirit of humility and contrition of heart, and grant that the sacrifice which we offer this day in Thy sight may be pleasing to Thee, O Lord God.

*The priest lifts his eyes to Heaven, joins his hands and so makes the Sign of The Cross over both the host and wine, invoking The Holy Spirit by saying:*

Veni, Sanctificator omnipotens aeterne Deus: et benedic ✠ hoc sacrificum tuo sancto nomini praeparatum.

Come, O Sanctifier, Almighty and Eternal God, and bless ✠ this sacrifice prepared for the glory of Thy holy Name.

### **Incensing the Offerings**

*At solemn, high Mass, the priest blesses the incense:*

Per intercessionem beati Michaelis Archangeli, stantis a dextris altaris incensi, et omnium electorum suorum, incensum istud dignetur Dominus benedicere, ✠ et in odorem suavitatis accipere. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Through the intercession of Blessed Michael the Archangel, standing at the right hand of the altar of incense, and of all His elect may the Lord vouchsafe to bless ✠ this incense and to receive it in the odor of sweetness. Through Christ our Lord. Amen.

*The priest incenses the bread and wine:*

Incensum istud a te benedictum, ascendat ad re, Domine, et descendat super nos misericordia tua.

May this incense blessed by You, arise before You, O Lord, and may Your mercy come down upon us.

*The priest incenses the Crucifix, and the altar, saying:*

Dirigatur, Domine, oratio mea sicut incensum in conspectu tuo: elevatio manuum mearum sacrificium vespertinum.

Let my prayer, O Lord, come like incense before You; the lifting up of my hands, like the evening sacrifice. O Lord,

Pone, Domine, custodiam ori meo, et ostium circumstantiae labiis meis: ut non declinet cor meum in verba malitiae, ad excusandas excusationes in peccatis. Accendat in nobis Dominus ignem sui amoris, et flammam aeternae caritatis. Amen.

set a watch before my mouth, a guard at the door of my lips. Let not my heart incline to the evil of engaging in deeds of wickedness. May the Lord enkindle in us the fire of His love and the flame of everlasting charity. Amen.

#### Washing of the Hands (*Psalm 25:6-12*)

Lavabo inter innocentes manus meas: et circumdabo altare tuum, Domine. Ut audiam vocem laudis: et enarrem universa mirabilia tua. Domine, dilexi decorem domus tuae: et locum habitationis gloriae tuae. Ne perdas cum impiis, Deus animam meam: et cum viris sanguinum vitam meam: in quorum manibus iniquitates sunt: dextera eorum repleta est muneribus.

I will wash my hands among the innocence, and I go around Thine altar, O Lord, that I may hear the voice of praise: and tell of all Thy wondrous deeds. I have loved, O Lord, the beauty of Thy house and the place where dwells Thy glory. Take not my soul, O God, with the wicked, nor my life with bloodthirsty men. In whose hands are iniquities, their right hand is full of gifts.

Ego autem in innocentia mea ingressus sum: redime me, et miserere mei. Pes meus stetit in directo: in ecclesiis benedicam te, Domine.

But I have walked in my innocence: redeem me, and have mercy on me. My foot stands on level ground; in the churches I will bless Thee, O Lord.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper: et in saecula saeculorum. Amen.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

#### Prayer to The Most Holy Trinity

Suscipe sancta Trinitas, hanc oblationem, quam tibi offerimus ob memoriam passionis, resurrectionis, et ascensionis Jesu Christi Domini nostri: et in monorem beatae Mariae semper Virginis, et beati Joannis Baptistae, et sanctorum Apostolorum Petri et Pauli, et N. (name of the Saint whose relics are in the Altar), et monium Sanctorum: ut illis proficiat ad honorem, nobis autem ad salutem: et illi pro nobis intercedere dignentur in coelis, quorum memoriam agimus in terris. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

Receive, most Holy Trinity, this oblation which we are making to Thee in remembrance of the Passion, Resurrection, and Ascension of Our Lord Jesus Christ, and in honor of Blessed Mary, ever Virgin, Blessed John the Baptist, the Holy Apostles Peter and Paul, and of \_\_\_\_ and of all the Saints; that it may avail unto their honor and our salvation, and may they vouchsafe to intercede in heaven for us who honor their memory here on earth. Through the same Christ, our Lord. Amen.

#### The Orate Frates

*The priest kisses the altar, briefly turns toward the faithful, and says:*

P: Orate fratres, et meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

P: Pray brethren, that my Sacrifice and yours may be acceptable to God the Father Almighty.

S: Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram, totiusque Ecclesiae suae sanctae. Amen.

S: The Lord receive the Sacrifice from your hands, to the praise and glory of His Name, to our benefit, and that of all His holy Church. Amen.

P: Amen.

P: Amen.

#### The Secret

*The priest prays the Secret, inaudibly, and then says:*

P: Per omnia saecula saeculorum.

P: World without end.

S: Amen.

S: Amen.

P: Dominus vobiscum.

P: The Lord be with you.

S: Et cum spiritu tuo.

S: And with thy spirit.

P: Sursum corda.

P: Lift up your hearts.

S: Habemus ad Dominum.

S: We have lifted them up to the Lord.

P: Gratias agamus Domino Deo nostro.

P: Let us give thanks to the Lord our God.

S: Dignum et justum est.

S: It is meet and just.



## The Preface

*The priest reads or sings the Preface of the liturgical season*

## The Sanctus

[Choir and faithful sing the Sanctus]

*Following the Preface, everyone kneels, and the priest says:*



Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

Holy, holy, holy, Lord God of Hosts! Heaven and earth are filled with Thy glory. Hosanna in the highest! Blessed is He Who comes in the Name of the Lord. Hosanna in the highest!

## THE CANON OF THE MASS

### Prayers Before The Consecration

Te Igitur

*Bowing before the altar, the priest says, silently:*

Te igitur, clementissime Pater, per Jesum Christum Filium tuum, Dominum nostrum, supplices rogamus ac petimus uti accepta habeas, et benedicas, haec ✠ dona, haec ✠ munera, haec ✠ sancta sacrificia illibata; in primis quae tibi offerimus pro Ecclesia tua sancta catholica; quam pacificare, custodire, adunare, et regere digneris toto orbe terrarum: una cum famulo tuo Papa nostro N., et Antistite nostro N. et omnibus orthodoxis, atque catholicae et apostolicae fidei cultoribus.

Therefore, most merciful Father, we humbly beg of You and entreat You through Jesus Christ, Thy Son, Our Lord, that Thou would vouchsafe to accept and bless these ✠ gifts, these ✠ presents, these ✠ holy and unspotted Sacrifices which, in the first place we offer Thee for Thy Holy Catholic Church to which vouchsafe to grant peace, as also to preserve, unite, and govern it, throughout the world, together with Thy servant \_\_\_\_, our Pope, and \_\_\_\_, our Bishop; and all orthodox believers and confessors of the Catholic and Apostolic Faith.

### Commemoration of the Living

Memento, Domine, famulorum, famularumque tuarum N. et N. et omnium circumstantium, quorum tibi fides cognita est, et nota devotio, pro quibus tibi offerimus: vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis pro se, suisque omnibus: pro redemptione animarum suarum, pro spe salutis, et incolumitatis suae: tibi que reddunt vota sua aeterno Deo, vivo et vero.

Remember, O Lord, Thy servants and handmaids \_\_\_\_ and \_\_\_\_, and all here present, whose faith and devotion are known unto Thee, for whom we offer, or who up to Thee, this sacrifice of praise for themselves, their families and friends, for the redemption of their souls, for the health and salvation they hope for; and who now pay their vows to Thee, the everlasting, living and true God.

### Invocation of the Saints

Communicantes, et memoriam venerantes in primis gloriosae semper Virginis Mariae, Genitricis Dei et Domini nostri Jesu Christi: sed et beati Joseph, eiusdem Virginis Sponsi, et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum, Petri et Pauli, Andreae, Jacobi, Joannis, Thomae, Jacobi, Philippi, Bartholomaei, Matthaei, Simonis, et Thaddaei: Lini, Cleti, Clementis, Xysti, Cornelii, Cypriani, Laurentii, Chrysogoni, Joannis et Pauli, Cosmae et Damiani, et omnium Sanctorum tuorum; quorum meritis precibusque concedas, ut in omnibus protectionis tuae muniamur auxilio. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

In communion with, and honoring in the first place the memory of the glorious and ever Virgin Mary, Mother of our God and Lord Jesus Christ; and also of blessed Joseph, spouse of the Virgin, and of Thy blessed Apostles and Martyrs, Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Thaddeus; of Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian, and all Thy Saints, through whose merits and prayers, grant that we may be always defended by the help of Thy protection. Through the same Christ, our Lord. Amen.

## Prayers After The Consecration

Hanc Igitur (Oblation of the Victim)

*This first paragraph differs from Easter and WhitSunday*

*The priest spreads his hands over the oblation, says the first two words aloud, and continues silently:*



Hanc igitur oblationem servitutis nostrae, sed et cunctae familiae tuae quaesumus, Domine, ut placatus accipias: diesque nostros in tua pace disponas, atque ab aeterna damnatione nos eripi, et in electorum tuorum jubeas grege numerari. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Quam oblationem tu, Deus, in omnibus, quaesumus, ✠ benedictam, ✠ adscriptam, ✠ ratam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris: ut nobis ✠ Corpus, et ✠ Sanguis fiat dilectissimi Filii tui Domini nostri Jesu Christi.

Qui pridie quam pateretur, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas, et elevatis oculis in coelum ad te Deum Patrem suum omnipotentem tibi gratias agens, benedixit ✠ fregit, diditque discipulis suis, dicens: Accipite, et manducate ex hoc omnes,

We therefore beseech Thee, O Lord, to graciously accept this oblation of our service, as also of Thy entire family; and to dispose our days in Thy peace, preserve us from eternal damnation, and count us in the number in Thine Elect. Through Christ our Lord. Amen.

And do Thou, O God, vouchsafe in all respects to bless ✠ consecrate ✠ and approve ✠ this our oblation, to perfect it and to render it well-pleasing to Thyself, so that it may become for us the Body ✠ and Blood ✠ of Thy most beloved Son, our Lord, Jesus Christ.

Who, the day before He suffered, took bread into His holy and venerable hands, and having raised His eyes to heaven, to Thee, God, His Almighty Father, giving thanks to Thee, blessed it ✠ broke it and gave it to His disciples saying: Take and eat ye all of this,

The Consecration of the Host



**HOC EST ENIM CORPUS MEUM.**

**FOR THIS IS MY BODY.**

*The priest kneels/genuflects to adore Our Lord.*

*He then stands and elevates Our Lord for the faithful to venerate and adore, each saying silently to themselves with faith, piety and love - My Lord and my God!*

*The priest places Our Lord on the corporal and kneels/genuflects, again, to adore Him.*

*The priest uncovers the chalice and continues:*

Simili modo postquam coenatum est, accipiens et hunc praeclarum Calicem in sanctas ac venerabiles manus suas: item tibi gratias agens, ✠ benedixit, deditque discipulis suis, dicens: Accipite, et bibite ex eo omnes,

In like manner, after He had supped, taking also this excellent chalice into His holy and venerable hands, and giving thanks to Thee, He blessed it, ✠ and gave it to His disciples, saying: Take and drink ye all of this,

The Consecration of the Wine



**HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI, NOVI ET AETERNI TESTAMENTI: MYSTERIUM FIDEI: QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR IN REMISSIONEM PECCATORUM.**

**FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD OF THE NEW AND EVERLASTING TESTAMENT: THE MYSTERY OF FAITH: WHICH FOR YOU AND FOR MANY WILL BE SHED UNTO THE REMISSION OF SINS.**

Haec quotiescumque feceritis, in mei memoriam facietis.

As often as you shall do these things, do them in memory of Me.

*The priest kneels/genuflects to adore the Precious Blood, Our Lord.*

*He then stands and elevates the chalice for the faithful to venerate and adore.  
The faithful may say, silently: "Be mindful, O Lord, of Thy creature, whom Thou hast redeemed by Thy most Precious Blood."*

*The priest sets the chalice down and kneels/genuflects, again, to adore Him.*

### **Prayers After The Consecration**

#### Oblation of the Victim to God

Unde et memores, Domine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, ejusdem Christi Filii tui Domini nostri tam beatae Passionis, nec non et ab inferis Resurrectionis, sed et in coelos gloriosae Ascensionis: offerimus praeclarae majertati tuae de tuis donis ac datis hostiam ✠ puram, hostiam ✠ sanctam, hostiam ✠ immaculatam, Panem ✠ sanctum vitae aeternae, et Calicem ✠ salutis perpetuae. Supra quae propitio ac sereno vultu respicere digneris; et accepta habere, sicut i accepta habere dignatus es munera pueri tui justii Abel, et sacrificium patriarchae nostri Abrahae, et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.

Mindful, therefore, Lord, we, Thy servants, as also Thy holy people, of the same Christ, Your Son, our Lord, remember His blessed Passion, and also of His Resurrection from the dead, and finally of His glorious Ascension into heaven, offer unto Thy most excellent Majesty of Thine Own gifts, bestowed upon us, a pure Host (Victim), ✠ a holy Host, ✠ an unspotted Host, ✠ the holy Bread ✠ of eternal life and the chalice ✠ of everlasting salvation. Deign to regard with gracious and serene countenance, and to accept them, as Thou was graciously pleased to accept the gifts of Thy just servant, Able, and the sacrifice of Abraham our Patriarch, and that which Thy chief priest Melchisedech offered to Thee, a holy Sacrifice, an unspotted Victim.

#### For Blessings

Supplices te rogamus, omnipotens Deus, jube haec perferri per manus sancti Angeli tui in sublime altare tuum, in conspectu dininae majertatis tuae: ut quoquot ex hac altaris participatione, sacrocanctum Filii tui Corpus ✠ et Sanguinem ✠ sumpserimus, omni benedictione coelesti et gratia repleamur. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

Most humbly we beseech Thee, Almighty God, command these offerings to be borne by the hands of Thy holy Angels to Thine altar on high, in the sight of Thy divine Majesty, that as many as shall partake of the most holy Body ✠ and Blood ✠ of Thy Son at this altar, may be filled with every heavenly grace and blessing. Through the same Christ our Lord. Amen.

#### For the Dead

Memento etiam, Domine, famulorum famularumque tuarum N. et N. qui nos praecesserunt cum signo fidei, et dormiunt in somno pacis. Ipsi, Domine, et omnibus in Christo quiescentibus, locum refrigerii, lucis et pacis, ut indulgeas, deprecamur. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

Remember also, Lord, Your servants and handmaids \_\_\_\_\_ and \_\_\_\_\_ who have gone before us with the sign of faith and rest in the sleep of peace. To these, O Lord, and to all who rest in Christ, we beg Thee to grant of Thy Goodness a place of comfort, light, and peace. Through the same Christ our Lord. Amen.

#### For Happiness

*The priest raises his voice for the first three words:*

Nobis quoque peccatoribus famulis tuis, de multitudine miserationum tuarum sperantibus, partem aliquam, et societatem donare digneris, cum tuis sanctis Apostolis et Martyribus: cum Joanne, Stephano, Matthia, Barnaba, Ignatio, Alexandro, Marcellino, Petro, Felicitate, Perpetua, Agatha, Lucia, Agnete, Caecilia, Anastasis, et omnibus Sanctis tuis: intra quorum nos consortium, non aestimator meritum sed veniae, quaesumus, largitor admitte. Per Christum Dominum nostrum.

To us also, Thy sinful servants, confiding in the multitude of Thy mercy, vouchsafe to grant some part and fellowship with Thy Holy Apostles and Martyrs, with John, Stephen, Matthias, Barnabas, Ignatius, Alexander, Marcellinus, Peter, Felicitas, Perpetua, Agatha, Lucy, Agnes, Cecilia, Anastasia, and with all Thy Saints, into whose company we beseech Thee to admit us, not weighing our merits, but pardoning our offenses. Through Christ our Lord.

### The Minor Elevaton

Per quem haec omnia Domine, semper bona creas, ✠ sanctificas, ✠ vivificas, ✠ benedicis, et praestas nobis.

By Whom, O Lord, Thou always create, sanctify ✠ fill with life ✠ (quicken), bless ✠ and bestow upon us all good things.

*The priest uncovers the chalice, genuflects, and with the Host in his right hand, makes the Sign of the Cross over the chalice as he says the final doxology, as follows:*

Per ✠ ipsum, et cum ✠ ipso, et in ✠ ipso, est tibi Deo Patri ✠ omnipotenti, in unitate Spiritus ✠ Sancti, omnis honor et gloria.

Through Him ✠ and with Him ✠ and in Him ✠ is to Thee, God the Father ✠ Almighty, in the unity of the Holy ✠ Spirit, all honor and glory.

*The priest puts down the Host, covers the chalice, genuflects and says:*

P: Per omnia saecula saeculorum.

P: World without end.

S: Amen.

S: Amen.

### Communion

Oremus. Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Let us pray: Taught by Thy saving precepts, and following Thy divine institution, we are bold to say:

### The Lord's Prayer

*The priest says or sings audibly:*

Pater noster, qui es in coelis: sanctificetur nomen tuum: adveniat regnum tuum: fiat voluntas tua, sicut in coelo, et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem:

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name; Thy Kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation.

S: Sed libera nos a malo.

S: But deliver us from evil.

P: Amen.

P: Amen.

### The Libera Nos

P: Libera nos, quaesumus, Domine, ab omnibus malis, praeteritis, praesentibus, et futuris: et intercedente beata et gloriosa semper Virgine Dei Genitrice Maria, cum beatis Apostolis tuis Petro et Paulo, atque Andrea, et omnibus ✠ Sanctis, da propitius pacem in diebus nostris: ut ope misericordiae tuae adjuti, et a peccato simus semper liberi, et ab omni perturbatione securi.

P: Deliver us, we beg Thee, O Lord, from every evil, past, present, and to come; and by the intercession of the Blessed and glorious ever-Virgin Mary, Mother of God, and of the holy Apostles, Peter and Paul, and of Andrew, and of all the Saints ✠ mercifully grant peace in our days, that through the assistance of Thy mercy, we may be always free from sin and safe from all disturbance.

*The priest breaks the Host in half, over the chalice, then breaks off a particle, saying:*

Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum. Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus. Per omnia saecula saeculorum.

Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who lives and reigns with Thee, in the unity of the Holy Spirit, God, world without end.

S: Amen.

S: Amen.

### Mixing the Body and Blood

*The priest makes the Sign of The Cross with the particle he just broke off, over the chalice:*

P: Pax ✠ Domini sit ✠ semper ✠ vobiscum.

P: The peace ✠ of the Lord be ✠ always ✠ with you.

S: Et cum spiritu tuo.

S: And with thy spirit.

*He places the particle in the chalice, and says, inaudibly:*

P: Haec commixtio et consecratio Corporis et Sanguinis Domini nostri Jesu Christi, fiat accipientibus nobis in vitam aeternam. Amen.

P: May this mingling and consecration of the Body and Blood of our Lord Jesus Christ be to us who receive it effectual unto eternal life. Amen.

## The Agnus Dei

*(The last clause of each stanza is modified in Masses for the the dead.)*

*The priest covers the chalice, genuflects, bows low and strikes his breast each time as he says:*

[Choir and faithful sing The Agnus Dei]

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, misere nobis.

Lamb of God, Who takes away the sins of the world, have mercy on us.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, misere nobis.

Lamb of God, Who takes away the sins of the world, have mercy on us.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

Lamb of God, Who takes away the sins of the world, grant us peace.

## Prayers for Holy Communion

*The priest prays the following, silently, bowing low, looking upon The Blessed Sacrament:*

### Prayer for Peace

Domine Jesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata mea, sed fidem Ecclesiae tuae: eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris: qui vivis et regnas Deus, per omnia saecula saeculorum. Amen.

O Lord Jesus Christ, Who has said to Thine Apostles: Peace I leave you, My peace I give you; regard not my sins, but the faith of Thy Church, and vouchsafe to grant her peace and unity according to Thy Will: Who lives and reigns God, world without end. Amen.

### Prayer for Sanctification

Domine Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntate Patris, cooperante Spiritu Sancto, per mortem tuam mundum vivificasti: libera me per hoc sacrosanctum Corpus et Sanguinem tuum ab omnibus iniquitatibus meis, et universis malis: et fac me tuis semper inhaerere mandatis, et a te numquam separari permittas. Qui cum eodem Deo Parte et Spiritu Sancto vivis et regnas Deus in saecula saeculorum. Amen.

Lord Jesus Christ, Son of the living God, Who, by the will of the Father, with the cooperation of the Holy Spirit, has by Thy death given life to the world; deliver me by this Thy most sacred Body and Blood, from all my sins and from all evil. Make me always cleave to Thy Commandments, and never permit me to be separated from Thee, Who with the same God the Father and the Holy Spirit, live and reign, God, world without end. Amen.

### Prayer for Grace

Perceptio Corporis tui, Domine Jesu Christe, quod ego indinus sumere praesumo, non mihi proveniat in iudicium et condemnationem; sed pro tua pietate prosit mihi ad tutamentum mentis et corporis, et ad medelam percipiendam. Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum. Amen.

Let not the partaking of Thy Body, Lord Jesus Christ, which I, though unworthy, presume to receive, turn to my judgment and condemnation; but through Thy Goodness, let it become a safeguard and an effective remedy, both for soul and body; Who with God the Father, in the unity of the Holy Spirit, live and reign God, world without end. Amen.

## Communion of The Body for the Priest

Panem coelestem accipiam, et nomen Domini invocabo.

I will take the Bread of heaven, and will call upon the Name of the Lord.

*With the Host in his left hand, the priest audibly for the first few words, says 3 times, striking his breast each time:*

Domine, non sum dignus, et intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Lord, I am not worthy that Thou should enter under my roof; say but the word and my soul shall be healed.

*With the Host now in his right hand, the priest makes the Sign of the Cross over the paten:*

Corpus Domini nostri Jesu Christi custodiat animam meam in vitam aeternam. Amen.

The Body of our Lord Jesus Christ preserve my soul unto life everlasting. Amen.

*The priest reverently receives both halves of The Host.*

### Communion of The Precious Blood

*The priest uncovers the chalice, genuflects, collects any remaining Fragments from the Host off the corporal, and purifies the paten over the chalice, saying:*

Quid retribuam Domino pro omnibus quae retribuit mihi?  
Calicem salutaris accipiam, et nomen Domini invoabo.  
Laudans invocabo Dominum, et ab inimicis meis salvus  
ero.

What return shall I render unto the Lord for all He has  
given me? I will take the chalice of salvation, and I will  
call upon the Name of the Lord. Praising I will call upon  
the Lord, and I shall be saved from all my enemies.

*The priest takes the chalice in his right hand, and making the Sign of the Cross says:*

Sanguis Domini nostri Jesu Christi custodiat animam  
meam in vitam aeternam. Amen.

The Blood of our Lord Jesus Christ preserve my soul to life  
everlasting. Amen.

The priest receives all the Precious Blood, and the Particle.

### Communion of the Faithful

*The priest genuflects, holds up one of the smaller Hosts over the ciborium (which holds the other consecrated Hosts), turns around to the faithful and says:*

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.

Behold the Lamb of God, behold Him who takes away the  
sins of the world.

*The priest says three times:*

Domine, non sum dignus, et intres sub tectum meum: sed  
tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Lord, I am not worthy that Thou should enter under my  
roof; say but the word and my soul shall be healed.

### Holy Communion

*The faithful come to the altar rail, and the priest gives them Holy Communion, saying:*

Corpus Domini nostri Jesu Christi custodiat animam tuam  
in vitam aeternam. Amen.

The Body of our Lord Jesus Christ preserve thy soul unto  
everlasting life. Amen.

*When everyone has received, the priest places the ciborium in the Tabernacle.*

[Choir sings The Communion Verse]

### Prayers during the Ablutions

*Wine is poured into the chalice, which the priest drinks, and says:*

Quod ore sumpisimus, Domine, pura mente capiamus, et de  
munere temporalis fiat nobis remedium sempiternum.

Grant, O Lord, that what we have taken with our mouth,  
we may receive with a pure mind; and from a temporal gift  
may it become to us an eternal remedy.

*The server pours water and wine over the fingers of the priest, into the chalice, who dries his fingers with the purificator cloth, and says, silently:*

Corpus tuum, Domine, quod sumpsi, et Sanguis, quem  
potavi, adhaereat visceribus meis: et praest; ut in me non  
ramaneat scelerum macula, quem pura et sancta refecerunt  
Sacramenta. Qui vivis et regnas in saecula saeculorum,  
Amen.

May Thy Body, O Lord, which I have received, and Thy  
Blood which I have drunk, cling to my inmost being; and  
grant that no stain of sin may remain in me, who has been  
fed with this pure and holy Sacrament; Who live reign,  
world without end. Amen.

*The priest drinks the water and wine mixture, then wipes the inside  
of the chalice (purifies it) with the same cloth, and covers it with the veil.*

### Communion Verse

*From the right, Epistle, side of the altar, the priest reads the appropriate Communion verse from the altar missal, then goes to the middle of the altar and says:*

P: Dominus vobiscum.

S: Et cum spiritu tuo.

P: Oremus.

P: The Lord be with you.

S: And with you spirit.

P: Let us pray.

### Post-Communion

*Again, from the Epistle side, the priest reads the appropriate post-Communion verse.*

S: Amen.

S: Amen.

## CONCLUSION OF THE MASS

### The Dismissal

*The priest goes to the middle of the altar, kisses the altar, turns around to the faithful and says aloud:*

P: Dominus vobiscum.

S: Et cum spiritu tuo.

P: Ite, Missa est.

S: Deo gratias.

P: The Lord be with you.

S: And with thy spirit.

P: Go, the Mass is ended.

S: Thanks be to God.

### The Final Blessing

*The priest says, silently, bowing before the altar:*

Placeat tibi, sancta Trinitas, obsequium servitutis meae: et praesta, ut sacrificium quod oculis tuae majestatis indignus obtuli, tibi sit acceptabile, mihi, et omnibus pro quibus illud obtuli, sit te miserante propitiabile. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

May the performance of my homage be pleasing to Thee, most Holy Trinity: and grant that the Sacrifice which I, though unworthy, have offered up in the sight of Thy Majesty, may be acceptable to Thee, and through Thy mercy, be a propitiation for me and for all whom I have offered it. Through Christ our Lord. Amen.

*The priest kisses the altar, turns and makes the Sign of The Cross:*

P: Benedicat vos omnipotens Deus ✠ Pater, et Filius, et Spiritus Sanctus.

S: Amen.

May Almighty God the Father, ✠ Son, and Holy Spirit, bless you.

S: Amen.

The Last Gospel  
[John 1: 1-14]

*The faithful now stand for the last Gospel.*

P: Dominus vobiscum.

S: Et cum spiritu tuo.

P: ✠ Initium sancti Evangelii secundum Joannem.

S: Gloria tibi, Domine.

P: In principio erat Verbum et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil quod factum est; in ipso vita erat, et vita erat lux hominum; et lux in tenebris lucet, et tenebrae eam non comprehenderunt.

Fuit homo missus a Deo cui nomen erat Joannes. Hic cenit in testimonium, et testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine. Erat lux vera quae illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est et mundus eum non cognovit. In propria venit, et sui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri; his qui credunt in nomine eius, qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate viri, sed ex deo nati sunt.

ET VERBUM CARO FACTUM EST

et habitabit in nobis; et vidimus gloriam eius gloiram quasi Unigenti a Patre, plenum gratiae et veritatis.

S: Deo gratias.

P: The Lord be with you.

S: And with thy spirit.

P: ✠ The beginning of the holy Gospel according to St. John.

S: Glory be to Thee, O Lord.

P: In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. The same was in the beginning with God. All things were made by him; and without him was not any thing made that was made. In him was life; and the life was the light of men. And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.

There was a man sent from God, whose name was John. The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe. He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light. That was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world. He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not. He came unto his own, and his own received him not. But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name: Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

*Everyone genuflects:*

AND THE WORD WAS MADE FLESH,

and dwelt among us, and we saw His glory, the glory as of the Only begotten of the Father, full of grace and truth.

S: Thanks be to God.



---

## Prayers after Mass

---

*Starting with Pope Leo XIII, then Pope Pius X, and Pope Pius XI after him, it is asked that the following prayers be offered.  
The priest kneels on the steps before the altar and leads the faithful in these prayers.*

### ***The Ave (Hail Mary)***

*(repeated three times)*

P: Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum; benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui, Jesus.

R: Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc et in hora mortis nostrae. Amen.

P: Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee; blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.

R: Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at the hour of our death. Amen.

### ***Salve Regina (Hail, Holy Queen)***

*Priest and faithful say together*

All: Salve Regina, Mater misericordiae; vita dulcedo et spes nostra, salve. Ad te clamamus, exsules filii Evae. Ad te suspiramus gementes et flentes in hac lacrimarum valle. Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte. Et Jesum, benedictum fructum ventris tui, nobis, post hoc exsilium, ostende.

All: Hail, Holy Queen, Mother of mercy; our life, our sweetness and our hope. To thee do we cry, poor banished children of Eve. To thee do we send up our sighs, mourning and weeping in this vale of tears. Turn then, most gracious advocate, thine eyes of mercy towards us. And after this our exile, show unto us the blessed fruit of thy womb, Jesus.

*Everyone strikes their breast three times as they say:*

All: O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria!

All: O clement, O loving, O sweet Virgin Mary!

*And then the priest continues:*

P: Ora pro nobis, sancta Dei Genitrix.

P: Pray for us, O holy Mother of God.

R: Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

R: That we may be made worthy of the promises of Christ.

### ***O God, Our Refuge and Our Strength***

P: Oremus.

P: Let us pray.

Deus, refugium nostrum et virtus, populum ad te clamantem propitius respice; et intercedente gloriosa et immaculata Virgine Dei Genitrice Maria, cum beato Joseph, ejus Sponso, ac beatis Apostolis tuis Petro et Paulo, et omnibus Sanctis, quas pro conversione peccatorum, pro libertate et exaltatione sanctae Matris Ecclesiae, preces effundimus, misericors et benignus exaudi. Per eundem Christum Dominum nostrum.

O God, our refuge and our strength, look down in mercy on Thy people who cry to Thee; and by the intercession of the glorious and Immaculate Virgin Mary, Mother of God, of St. Joseph, her spouse, of Thy blessed apostles Peter and Paul, and of all the Saints, graciously hear our prayers for the conversion of sinners, and for the freedom and exaltation of Holy Mother Church. Through the same Christ our Lord.

R: Amen.

R: Amen.

### ***Prayer to the Archangel, St. Michael***

P: Sante Michael Archangele, defende nos in proelio; contra nequitiam et insidias diaboli esto praesidium. Imperet illi Deus, supplices deprecamur: tuque, Princeps militiae caelestis, Satanam aliosque spiritus malignos, qui ad perditionem animarum pervagantur in mundo, divina virtute in infernum detrude.

P: St. Michael, the archangel, defend us in battle. Be our protection against the wickedness and snares of the devil. May God rebuke him, we humbly pray. And do thou, prince of the heavenly host, by the power of God, cast into hell Satan and all the evil spirits who roam the world seeking the ruin of souls.

R: Amen.

R: Amen.

***Invocation of The Sacred Heart***

*This invocation was added by Saint Pope Pius X to the prayers after Mass.  
(repeated three times)*

P: Cor Jesu sacratissimum.

P: Most Sacred Heart of Jesus.

R: Miserere nobis.

R: Have mercy on us.